

# Νέα Ελληνικά και Αγγλικά: δανεισμός ή εξαγγλισμός;

30/11/2022

e-ΣΕΜΙΝΑΡΙΑ, Τομέας Γλωσσολογίας, Τμήμα φιλολογίας, ΕΚΠΑ

Γιώργος Ι. Ξυδόπουλος  
Πανεπιστήμιο Πατρών & Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο  
gjxydo@upatras.gr

# δομή του σεμιναρίου

- Η θέση της αγγλικής ως παγκόσμιας γλώσσας
- Η επίδραση της αγγλικής
- Δανεισμός: τυπολογία, αναγκαιότητα, δανεισιμότητα
- Αγγλική επίδραση στη δομή της ελληνικής
- Δανεισμός νέου τύπου
- Δανεισμός ή εξαγγλισμός;

# η θέση της αγγλικής

- Η χρήση της στη διεθνή επικοινωνία (lingua franca).
- Εδραιωμένη χρήση της σε ακαδημαϊκό επίπεδο.
- Ιστορικά δυνατή ως γλώσσα της αποικιοκρατίας, της παγκόσμιας πολιτικής και οικονομίας.
- Σύμβολο τεχνολογικής προόδου, λογοτεχνίας και πολιτιστικής παράδοσης και φορέας επιστημονικής καινοτομίας.
- Γλώσσα της επιχειρηματικότητας, του εμπορίου του διαδικτύου και των ΜΚΔ
- Γενετική ομοιότητα με τις υπόλοιπες ευρωπαϊκές γλώσσες (ρωμανικές γλώσσες) αλλά και επιρροή σε μη γλώσσες

(Crystal 2003: 86-104 · Hjarvard 2004: 86 και Pulcini et al. 2012: 2-4).

# η επίδραση της αγγλικής

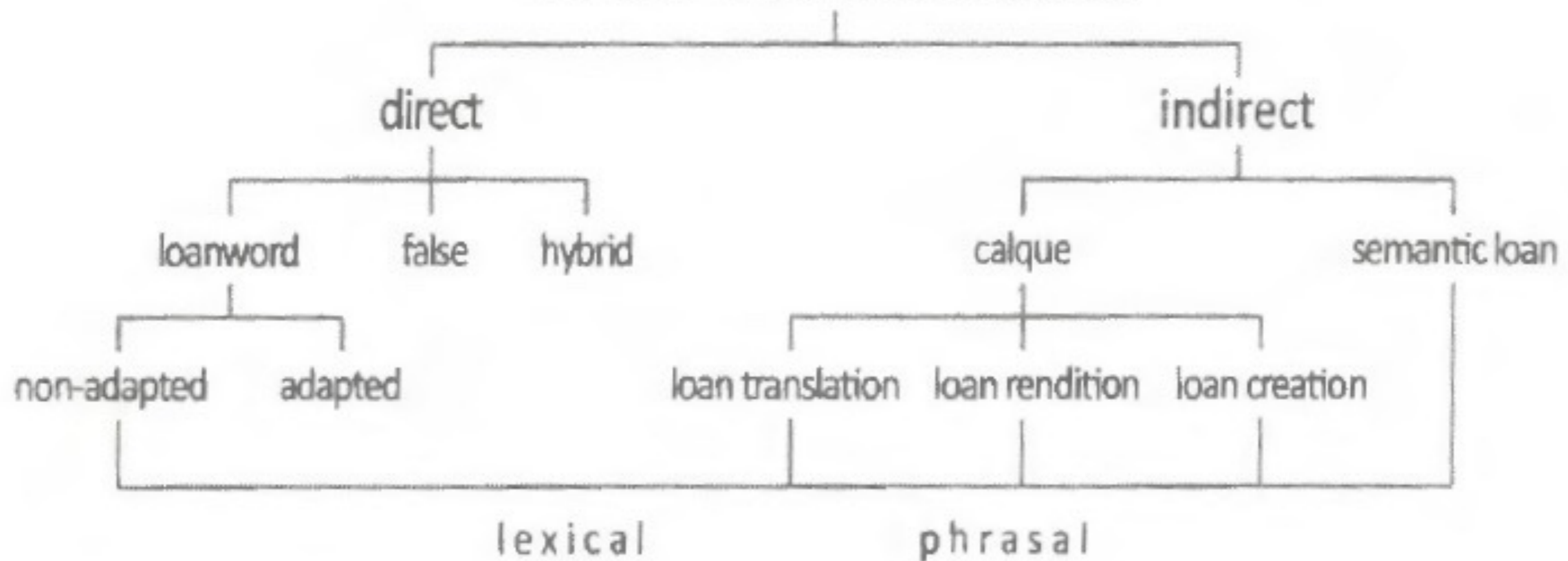
- Μαζική επίδραση της αγγλικής σε όλες τις άλλες γλώσσες ως η παγκόσμια γλώσσα
- Εντονη επίδραση στην ελληνική και ισχυρή παρουσία στη Ελλάδα ως η 1<sup>η</sup> ξένη γλώσσα
- Τα δάνεια από την αγγλική σε όλες τις γλώσσες ονομάζονται συνολικά «αγγλισμοί» / anglicisms
- Ισχυρή παρουσία σε όλες τις εκφάνσεις της ανθρώπινης ζωής

Αναστασιάδη-Συμεωνίδη 1994: 137-139  
Χαραλαμπάκη 1992: 327-344  
Χατζησαββίδη 1999: 613-626  
Görlach 2003: 1, Gottlieb (2005: 163  
Pulcini et al. 2012: 5-6



# είδη λεξικών δανείων

## TYPES OF LEXICAL BORROWINGS



# αναγκαιότητα δανεισμού

- **αναγκαίο δάνειο - necessary loan**

δάνειο που εισήχθη για να παρουσιάσει ένα νέο αντικείμενο ή έννοια, ειδικά σε τομείς πολιτισμικής, επιστημονικής και τεχνολογικής γνώσης.

- **δάνειο πολυτελείας - luxury loan**

δάνειο που υιοθετείται για να αναφερθεί σε ένα αντικείμενο ή σε μια αντίληψη, ήδη λεξικοποιημένη στη δέκτρια γλώσσα, προκειμένου να την εκφράσει με όρους υψηλότερου γοήτρου / του συρμού.

# δανεισιμότητα

- Ονόματα, προτασιακοί σύνδεσμοι > ρήματα > συνομιλιακοί δείκτες > επίθετα > επιφωνήματα > επιρρήματα > προθέσεις > αριθμητικά > αντωνυμίες > παραγωγικά προσφύματα > κλιτικά προσφύματα

Matras 2007

- Λέξεις ανοιχτής τάξης λέξεις ( επίθετα, ρήματα, επιρρήματα) υψηλότερη δανεισιμότητα
- Λέξεις κλειστής τάξης (προθέσεις, αριθμητικά αντωνυμίες) χαμηλότερη δανεισιμότητα
- Το βασικό λεξιλόγιο γίνεται πιο δύσκολα αντικείμενο δανεισμού από το περιφερειακό.
- Οι νέες λέξεις εισάγονται ως ανάγκη να κατονομαστούν νέα αντικείμενα ή ιδέες.
- Η υιοθέτηση δανείων είναι και αποτέλεσμα της θετικής στάσης των ομιλητών

# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

## Σειρά των όρων

### 1. ουσιαστικό σε λειτουργία επιθετική

ΠΑΛΙΑ Ιστορίες σπορ / ΤΩΡΑ σπορ ιστορίες < sport stories

### 2. προτασιακό επίρρημα

ΠΑΛΙΑ Πριν λίγο καιρό / ΤΩΡΑ λίγο καιρό πριν < ago

## Ονοματικές αντί ρηματικές εκφράσεις

ΠΑΛΙΑ Κατορθώθηκε να εμποδιστεί η μετάδοση της νόσου  
/ ΤΩΡΑ κατορθώθηκε ο εμποδισμός της μετάδοσης της νόσου



# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

## Παθητική φωνή αύξηση της χρήσης της

ΠΑΛΙΑ Παρακαλούμε τους επιβάτες / ΤΩΡΑ παρακαλούνται οι επιβάτες < passengers are asked

## Ευγενική ερώτηση

excuse me: με συγχωρείτε, could you please tell me: μπορείτε παρακαλώ να μου πείτε;

## Δήλωση επίτασης

ΠΑΛΙΑ Η κατάσταση είναι σημαντική και μάλιστα κρίσιμη. ΤΩΡΑ Η κατάσταση είναι σημαντική άν όχι κρίσιμη < if not critical

# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

## Τελικές προτάσεις αντί για:

- 1. Ειδικές:** ΠΑΛΙΑ: η αστυνομία πιστεύει ότι /πως κυκλοφορεί με το ψευδώνυμο "Μάρκος" ΤΩΡΑ Η αστυνομία τον θέλει να κυκλοφορεί με το ψευδώνυμο "Μάρκος". < police wants him to
- 2. Αναφορικές:** ΠΑΛΙΑ Ένας πυρηνικός αντιδραστήρας κατασκευάστηκε απ' τη Γαλλία στο Ιράκ που βομβαρδίστηκε αργότερα από το Ισραήλ.  
ΤΩΡΑ Ένας πυρηνικός αντιδραστήρας κατασκευάστηκε απ' τη Γαλλία στο Ιράκ, για να βομβαρδιστεί αργότερα απ' το Ισραήλ. < to be bombed later.

## Επίθετα: Συγκριτικός βαθμός

ΠΑΛΙΑ Ο δεύτερος σε μέγεθος σεισμός / ΤΩΡΑ ο δεύτερος μεγαλύτερος σεισμός < the second largest

# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

**Ρήμα: Παρακείμενος αντί για παρατατικό, αόριστο, η ενεστώτα**

ΠΑΛΙΑ: Το φαράγγι φιλοξενεί απολιθώματα πλασμάτων που ζουν/ζούσαν/έζησαν εδώ για περισσότερο από δέκα χιλιάδες χρόνια

ΤΩΡΑ: Το φαράγγι φιλοξενεί απολιθώματα πλασμάτων που έχουν ζήσει εδώ για περισσότερο από δέκα χιλιάδες χρόνια < have lived

**Ρήμα: Γερούνδιο: αύξηση της χρήσης αντί για ουσιαστικό στη γενική, και επέκταση στον παρακείμενο.**

ΠΑΛΙΑ: η εκπαίδευση της Ντόλης ΤΩΡΑ: εκπαιδεύοντας τη Ντόλη < educating, ΠΑΛΙΑ: η εκμάθηση του υπολογιστή ΤΩΡΑ μαθαίνοντας τον υπολογιστή < learning

ΠΑΛΙΑ: παλ.: αφού έφτασαν ΤΩΡΑ έχοντας φτάσει < having arrived

# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

## Αντωνυμίες

α. αυτός ΑΝΤΙ όσοι, ο ίδιος

ΠΑΛΙΑ: Περιζήτητα είναι και τα νεοκλασικά σπίτια και ιδιαίτερα όσα διαθέτουν πηγάδια ΤΩΡΑ Περιζήτητα είναι και τα νεοκλασικά σπίτια και ιδιαίτερα αυτά που διαθέτουν πηγάδια < those that

β. κάποιος ΑΝΤΙ μερικοί, ένα:

ΠΑΛΙΑ εδώ και μερικές μέρες ΤΩΡΑ εδώ και κάποιες μέρες < some days ago ΠΑΛΙΑ Μου δίνετε ένα όνομα ΤΩΡΑ Μου δίνετε κάποιο όνομα; < give me some name

# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

## Ακλισία στη γενική πτώση

το φεστιβάλ του Ρίο, ο πόλεμος της Τσετσενία, η έρημος της Σαχάρα, οι ακτές της Καλιφόρνια, ο θάνατος της Νταϊάνα, ο πρόεδρος του Μεξικό, της Σκάλας του Μιλάνο, η ορχήστρα της Φιλαδέλφεια

## Άρθρα

α. Παράλειψη του οριστικού. Αύξηση της χρήσης του αόριστου.

ΠΑΛΙΑ Το διαστημικό κέντρο έχασε την επικοινωνία με το διαστημικό λεωφορείο. ΤΩΡΑ Το διαστημικό κέντρο έχασε επικοινωνία με το διαστημικό λεωφορείο < lost contact.

β. ένας: Χρήση χωρίς επεξηγηματική φράση.

ΠΑΛΙΑ Ο Γιάννης είναι γιατρός. ΤΩΡΑ Ο Γιάννης είναι ένας γιατρός  
ΠΡΒΛ.: είναι ένας καλός γιατρός, είναι ένας γιατρός που...

# αγγλική επίδραση στη δομή των ελληνικών

## Επιρρήματα

α. μακράν (με μορφολογικό τύπο της καθαρεύουσας):

ΠΑΛΙΑ Είχε πολύ μεγαλύτερη δύναμη ΤΩΡΑ Είχε μακράν μεγαλύτερη δύναμη < by far (για έμφαση)

β. μεταξύ:

ΠΑΛΙΑ Οι δυο τους έγραψαν την πιο έντονη λογοτεχνία ΤΩΡΑ Μεταξύ τους έγραψαν την πιο έντονη λογοτεχνία < between them

## Προθέσεις

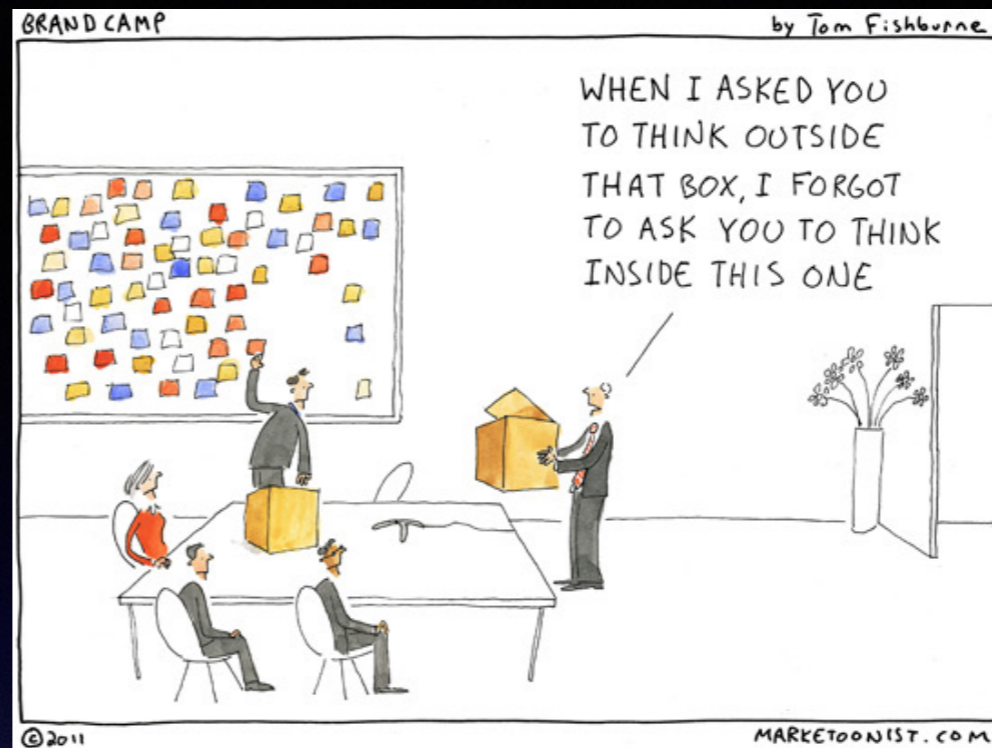
α. απο < of, αντί για άναρθρη αιτιατική ή γενική:

ΠΑΛΙΑ κοπάδια πρόβατα/προβάτων, τα ευρήματα των αρχαιολόγων  
ΤΩΡΑ κοπάδια από πρόβατα, τα ευρήματα από τους αρχαιολόγους

β. σε < to, at:

ΠΑΛΙΑ Οι αεροπορικές πτήσεις αυξάνονται σήμερα, με ρυθμό 5% ετησίως. ΤΩΡΑ Οι αεροπορικές πτήσεις αυξάνονται σήμερα, σε ρυθμό 5% ετησίως < at a rhythm.

- αγγλικές  
ιδιωματικές  
πολυλεκτικές  
εκφράσεις



- αγγλικές ιδιωματικές πολυλεκτικές εκφράσεις





- αγγλικές ιδιωματικές πολυλεκτικές εκφράσεις

CS140672



Mosedale

'We're going to need a bigger rug or we're sunk.'

CS291350



Royston

CS236615



'THE FIRST THING YOU'LL HAVE TO GIVE UP IS FOOD FOR THOUGHT.'

# «δανεισμός» νέου τύπου

- **ιδιωματικές πολυλεκτικές εκφράσεις**
- εισαγωγή στα ελληνικά με λέξη προς λέξη μετάφραση

(i) κλαίω πάνω από το χυμένο γάλα < αγγλ. cry over spilt milk)

(ii) έχω σκελετούς στη ντουλάπα μου < αγγλ. I have skeletons in the closet / the cupboard

(iii) σκέφτομαι έξω από το κουτί < αγγλ. think outside the box

(iv) πάρε τον χρόνο σου < αγγλ. take your time

(v) τελευταίο αλλά όχι έσχατο < αγγλ. last but not least

(vi) πουλάει σαν ζεστό ψωμί < αγγλ. sells like hot buns/cakes

(vii) Κρύβω κάτι κάτω από το χαλί < αγγλ. Sweep something under the carpet/rug

(viii) Τροφή για σκέψη < αγγλ. Food for thought

(ix) Στο τέλος της μέρας < αγγλ. At the end of the day

# «δανεισμός» νέου τύπου

- υβριδικές ονομαστικές φράσεις με προ-τροποποιητή

(i) το pdf αρχείο αντί το αρχείο pdf

(ii) ο freddo καφές αντί ο καφές freddo

(iii) Η ταμπού/taboo λέξη αντί η λέξη ταμπού/taboo

(iv) η Vodafone/Cosmote σύνδεση αντί η σύνδεση

Vodafone/Cosmote

(v) το iphone κινητό αντί το κινητό iphone

(vi) τα Nike παπούτσια αντί τα παπούτσια Nike

(vii) το στικάκι usb αντί το στικάκι usb

(viii) το rolex ρολόι αντί το ρολόι rolex

(ix) Οι black Friday προσφορές αντί Οι προσφορές Black Friday

- $[_{\text{O}\Phi} \text{O}\Phi \text{O}]$  και όχι  $[_{\text{O}\Phi} \text{O} \text{O}\Phi_{(\text{ΓΕΝ})}]$  ή  $[_{\text{O}} \text{O}\Phi \text{O}\Phi]$   
ή  $[_{\text{O}\Phi} \text{E}\pi\Phi \text{O}]$

# «δανεισμός» νέου τύπου

- υβριδικές ονομαστικές φράσεις με προ-τροποποιητή

(vi) London University - University of London

δομή [ΟΦ ΟΦ<sub>ΓΕΝ</sub> Ο]

(vii) ο Πατρών Χρυσόστομος

(viii) ο Αθηνών Ιερώνυμος

(ix) το pdf αρχείο μου έναντι του ?το αρχείο μου pdf ή

??το αρχείο pdf μου

(x) το iphone κινητό μου έναντι του ?το κινητό μου iphone ή

??το κινητό iphone μου

# «δανεισμός» νέου τύπου

- σχηματισμός του πληθυντικού με την αγγλική κατάληξη **-s** σε άκλιτα αγγλικά δάνεια

(i) Αυτή έχει πολλούς followers / φόλοουερς στο facebook ενώ εγώ μόνον έναν follower / φόλοουερ

(ii) Τα πολλά meetings / μίτινγκς τελικά δεν σε αφήνουν να δουλέψεις, ένα meeting / μίτινγκ τη βδομάδα αρκεί.

(iii) Ανάμεσα σε τόσα blogs / μπλογκς δεν υπάρχει ούτε ένα blog / μπλογκ για ζωόφιλους που τους αρέσουν τα ερπετά.

# «δανεισμός» νέου τύπου

- σχηματισμός του πληθυντικού με την αγγλική κατάληξη *-s* σε άκλιτα αγγλικά δάνεια
- φαινόμενο «αγγλοκλισίας»

(iv) Μη βάλεις πολλά κρουτόνς στη σαλάτα.

(v) Πόσους σπούτνικς είχε εκτοξεύσει η ΕΣΣΔ τη δεκαετία του 1960;

(vi) Όταν γύρισαν οι γκασταρμπάιτερς από τη Γερμανία έφεραν πολύ συνάλλαγμα στη χώρα.

(vii) Πού σταματούν τα κτελς για Θεσσαλονίκη.

# «δανεισμός» νέου τύπου

- φραστικά ρήματα / phrasal verbs

- αυτόχθονες αγγλικές δομές

(i) grow up 'μεγαλώνω'

(ii) look after 'προσέχω'

(iii) get on the bus 'επιβιβάζομαι/ανεβαίνω στο λεωφορείο'.

(iv) look after 'take care, beware'.

(v) I often look after my grandparents on weekends. 'Προσέχω τους παππούδες μου τα σαββατοκύριακα'

(vi) The kids grew up. 'Τα παιδιά μεγάλωσαν'

# «δανεισμός» νέου τύπου

- «φραστικά» ρήματα / phrasal verbs

- στα ελληνικά

(i) γράφω κάτω 'write down' ΑΝΤΙ σημειώνω

(ii) παίρνω πίσω 'call back' ΑΝΤΙ (ξανα)τηλεφωνώ / (ξανα)παίρνω

(iii) στέλνω πίσω 'send back' ΑΝΤΙ (ξανα)στέλνω

(iv) ζητάω κάποιον έξω 'ask somebody out' ΑΝΤΙ ζητάω να βγούμε ραντεβού



# «δανεισμός» νέου τύπου

- **Πραγματολογικοί δείκτες**
- σόρι < αγγλ. sorry ANTI συγγνώμη
- θενκ γιου / θενκς < αγγλ. thank you/thanks ANTI ευχαριστώ
- οκεί < αγγλ. Okay ANTI εντάξει
- πλιζ < αγγλ. please ANTI παρακαλώ
- σιτ < αγγλ. shit ANTI σκατά
- μπέιμπι < αγγλ. baby ANTI μωρό

# ορθογραφική προσαρμογή

- **Ενσωμάτωση στα ελληνικά**
- τα παλαιά αγγλικά δάνεια μεταγράφονται στα ελληνικά: σάντουιτς, τένις, σκόρερ κλπ.
- τάση μη ορθογραφικής ενσωμάτωσης νέων δανείων από τα αγγλικά
- Διάβασες το άρθρο στο *blog*; ANTI Διάβασες το άρθρο στο *μπλογκ*;
- είδη ρουχισμού: π.χ. *sneakers, skirt, buggy* και όχι τα μη αναγνωρίσιμα !σνίκερς, !μπάγκι, !σκερτ
- Λόγοι
  - ηλικία δανείου, ταχεία εισαγωγή, υψηλό κύρος αγγλικών όρων, μόδα

# αγγλική και άλλες γλώσσες

- μεταφραστικά δάνεια, σημασιολογικά δάνεια, υβριδικές δομές, ψευδοαγγλισμοί, φρασεολογικές δομές και ιδιωματισμοί,
- επιδράσεις στο φωνολογικό, μορφολογικό, συντακτικό και πραγματολογικό επίπεδο
- **Βουλγαρικά**  
manastiring 'επίσκεψη σε μοναστήρια' (< manastir 'μοναστήρι'+ -ing)  
balkoning 'πηδάω από το μπαλκόνι' (< balkon 'μπαλκόνι')

# αγγλική και άλλες γλώσσες

- **γαλλικά**  
άμεσα δάνεια (sandwich)  
μεταφραστικά δάνεια (gratte-ciel)  
σημασιολογικά δάνεια (réaliser)
- **ιταλικά**  
suprema corte < High Court ANTI corte suprema
- **ισπανικά** well
- **φινλανδικά** please
- **νορβηγικά** qudbai, nå, siur



## GLAD

Global Anglicism  
Database Network

The GLAD research network aims to share and compare strategies and resources for fostering cooperation among scholars interested in linguistic and cultural Anglicization involving the widest possible range of speech communities world-wide.

GLAD <https://www.nhh.no/en/research-centres/global-anglicism-database-network/>

# εντοπισμός, συλλογή, έλεγχος δεδομένων

- Εντοπισμός και συλλογή δεδομένων από συγκεκριμένους ιστότοπους και μέσα κοινωνικής δικτύωσης
- Έλεγχος της συχνότητας εμφάνισης μέσω των ΕΘΕΓ, ΣΕΚ και των GkWaC και eITenTen μέσω της πλατφόρμας Sketch Engine
- Ικανοποιητικά αποτελέσματα για όλα τα στοιχεία που δείχνουν ακόμη κυρίως μη τυπική χρήση

# χαρακτηριστικά του δανεισμού από την αγγλική από το 1990

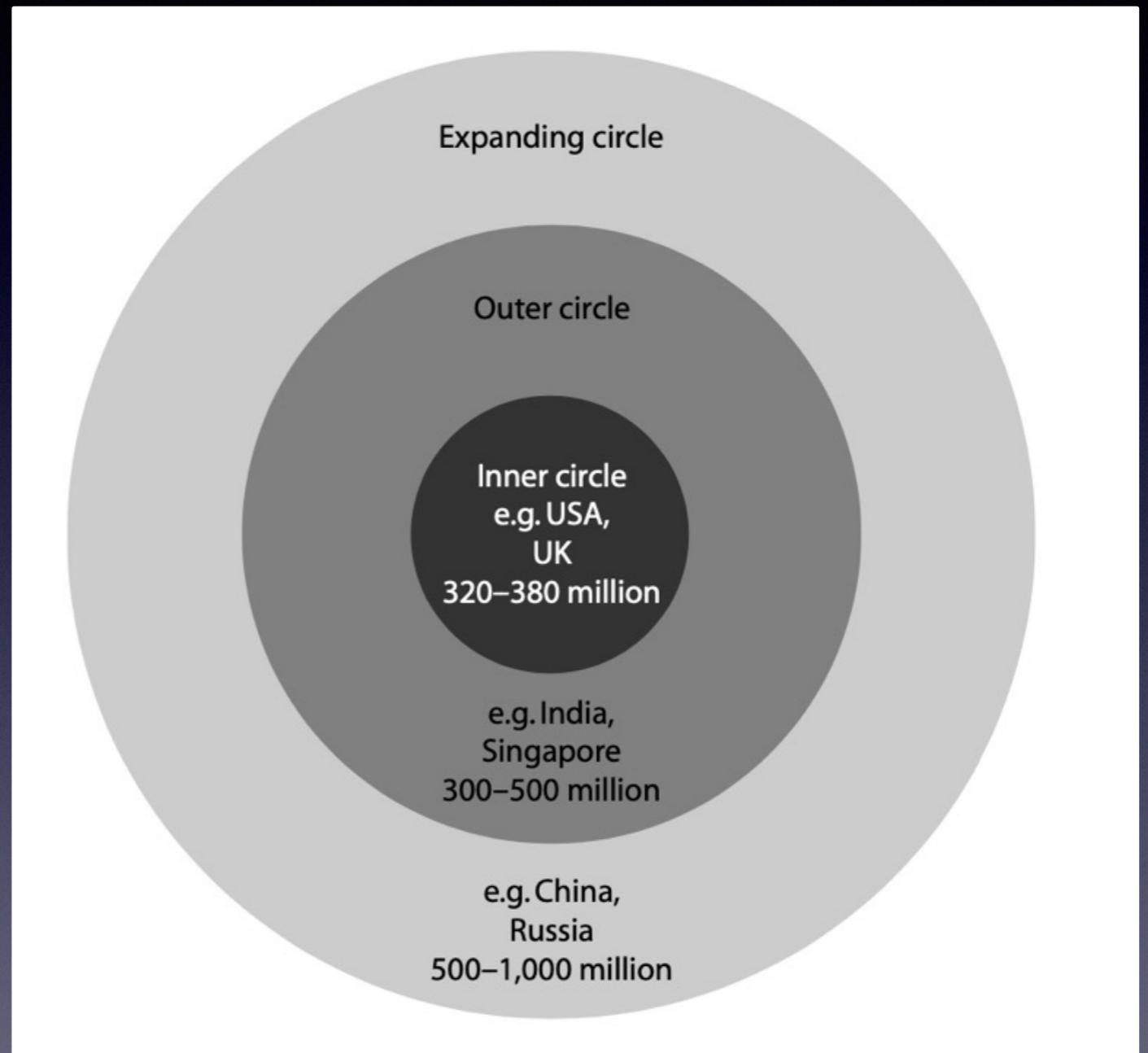
Ιδιαίτερα έντονη και δυναμική γλωσσική επαφή με άλλες γλώσσες την τελευταία 30ετία με τα εξής χαρακτηριστικά:

- Μεγάλος όγκος εισαγόμενων αγγλισμών αλλά χαμηλής συχνότητας χρήσης
- Μεγάλη ποικιλία σε είδη δανείων
- Επανερμηνείες και μεταβολές των δάνειων στοιχείων
- Έντονος (μεταφραστικός) δανεισμός

Βλ. Saugera 2017

# δανεισμός ή εξαγγλισμός

- **Εξαγγλισμός - anglicization:** σταδιακή αφομοίωση αγγλικών χαρακτηριστικών σε φωνολογικό, μορφολογικό, συντακτικό κα/ι φρασεολογικό επίπεδο λόγω εκτεταμένης και εντατικής γλωσσικής επαφής
- **εξαγγλισμός:** η πραγμάτωση της γλωσσικής κυριαρχίας και του γλωσσικού ιμπεριαλισμού στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης και του πολιτισμικού εξαμερικανισμού
- **πλήρης επικράτηση της αγγλικής** ως προτιμώμενης ξένης γλώσσας στην Ελλάδα





# δανεισμός ή εξαγγλισμός

- **απλός δανεισμός VS. εξαγγλισμός:**
- ο βαθμός επίδρασης της αγγλικής στο γλωσσικό σύστημα της δέκτριας γλώσσας
- τα ευρήματα υποδεικνύουν σαφή επίδραση της αγγλικής και στο δομικό επίπεδο, άρα εξαγγλισμό και όχι απλό δανεισμό
- ο όρος εξαγγλισμός αποδίδει με επαρκή ακρίβεια το τι ακριβώς συμβαίνει σήμερα στη γλώσσα μας ως επίδραση από την αγγλική.

- Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας!

# Βιβλιογραφία

- Αναστασιάδη-Συμεωνίδη, Α. 1994. *Νεολογικός δανεισμός της Νεοελληνικής: Άμεσα δάνεια από τη Γαλλική και την Αγγλοαμερικανική: Μορφοφωνολογική ανάλυση*. Θεσσαλονίκη: Υπηρεσία Δημοσιευμάτων ΑΠΘ.
- Γούτσος, Δ. & Γ. Φραγκάκη. 2015. *Εισαγωγή στη γλωσσολογία σωμάτων κειμένων*. Αθήνα: Κάλλιπος.
- Ξυδόπουλος, Γ. Ι. 2008. *Λεξικολογία: Εισαγωγή στην ανάλυση της λέξης και του λεξικού*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Ξυδόπουλος, Γ. Ι. 2019. Εξαγγλισμός και νέα ελληνική: η εισαγωγή νέων λεξικών σχημάτων με μεταφραστικό δανεισμό. Στο Α. Αρχάκης, Ν. Κουτσούκος, Γ. Ι. Ξυδόπουλος & Δ. Παπαζαχαρίου (επιμ.) *Γλωσσική ποικιλία: μελέτες αφιερωμένες στην Αγγελική Ράλλη*. Αθήνα: Κάπα Εκδοτική, 423-435.
- Πετρούνιας, Ε. 2007. Νεοκαθαρεύουσα και εξαγγλισμός της ελληνικής: γραμματικό σύστημα. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα* 27: 348-360.
- Ράλλη, Α. 2005. *Μορφολογία*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- Χάρης, Γ. 2003. *Η γλώσσα, τα λάθη και τα πάθη*. Αθήνα: Πόλις.
- Χατζησαββίδης, Σ. 1999. Η ελληνική μεταξύ ανατολής και δύσης: δάνεια στοιχεία από ανατολικές και δυτικές γλώσσες. Στο Α. Αργυρίου, Κ. Δημάδης & Α. Λαζαρίδου (επιμ.), *Ο ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην Ανατολή και τη Δύση (1453-1981)*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα, 613-626.
- Crystal, D. 2003. *English as a global language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Görlach, M. 2003. *English words abroad*. Amsterdam: John Benjamins.

# Βιβλιογραφία

- Gottlieb, H. 2005. Anglicisms and translation. Στο G. Anderman & M. Rogers (επιμ.), *In and out of English: For better for worse?*. Clevedon: Multilingual Matters, 161-184.
- Haspelmath, M. 2009. Lexical borrowing: Concepts and issues. Στο M. Haspelmath & U. Tadmor (επιμ.), *Loanwords in the World's languages: A comparative handbook*. Βερολίνο: Mouton de Gruyter, 35-54.
- Hjarvard, S. 2004. The globalization of language: How the media contribute to the spread of English and the emergence of Medialects. *Nordicom Review* 1-2: 75-97.
- Mackridge, P. 1985. *The Modern Greek language: A descriptive analysis of Standard Modern Greek*. Oxford: Clarendon Press.
- Matras Y. 2007. The borrowability of grammatical categories. In Matras Yaron & Sakel Jeanette (eds.), *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. Berlin: Mouton De Gruyter, 31–74.
- Papadopoulou, R. 2020. Evaluating Anglicisation in Modern Greek: a qualitative and quantitative survey. Doctoral Thesis, University of Patras & University of Lyon.
- Papadopoulou, R. & G. J. Xydopoulos. 2020. The influence of English on Modern Greek: Evaluating some newly imported multiword expressions. In Μαρκαντωνάτου & Α. Χριστοφίδου (Επιμ.), *Πολυλεκτικές εκφράσεις: Μελέτες με δεδομένα από την Ελληνική και άλλες γλώσσες* [Multiword expressions: Drawing on data from Modern Greek and other languages], *Δελτίο Επιστημονικής Ορολογίας και Νεολογισμών*, 15, 257-279. Αθήνα: Ακαδημία Αθηνών.
- Pulcini, V., Furiassi, C. & F. Rodriguez Gonzalez. 2012. The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology. Στο V. Pulcini, F. Christiano & F. Rodriguez Gonzalez (επιμ.). *The anglicization of european lexis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1-26.
- Saugera, V. 2017. *Remade in France*. Oxford: Oxford University Press.